

**Prof.Dr.H.Gerzymisch-Arbogast /Jan Kunold  
In Zusammenarbeit mit Mary Carroll  
und der Titelbild GmbH Berlin**

**Werkstatt Translatorik WS 2006/07:  
Untertitelung**

**Zeit: 12.01.2007 - 14.01.2007**

**Ort: Berlin – Titelbild GmbH**

---

In der sprachenpaarunabhängigen ‚Werkstatt Translatorik‘ soll den Studierenden die Möglichkeit gegeben werden, sich mit Themenbereichen auseinanderzusetzen, die interdisziplinär angelegt sind, einen starken Praxisbezug haben und aus translatorischer Perspektive noch wenig theoretisch aufgearbeitet sind. Im Vordergrund steht dabei der Gedanke der Interdisziplinarität im Verbund mit dem Praxisbezug. Thema der ‚Werkstatt Translatorik 2007‘ ist das Film- und Medienübersetzen(,intersemiotisches Übersetzen‘), wobei die klassische Dreiteilung Jacobsons in intra-, interlinguales.und intersemiotisches Übersetzen aufgehoben ist. Durch den Medienwechsel beim Übersetzen müssen neue theoretische Zugänge zur Kohärenzherstellung u. a. zwischen Bild und Text im Wechselspiel, zwischen visuellen und akustischen Signalen, gesprochener und geschriebener Sprache erarbeitet werden.

Die ‚Werkstatt Translatorik 2007‘ wird in Zusammenarbeit mit der Titelbild GmbH Berlin [www.titelbild.de](http://www.titelbild.de) durchgeführt. Vor Ort wird anhand von authentischem Filmmaterial in die mehrsprachige Film- und Video-Dokumentation eingeführt und die sich dabei ergebenden sprachlichen und technischen Probleme unter translatorischen Gesichtspunkten diskutiert.

Es kann ein Hauptseminarschein erworben werden. Voraussetzung dafür sind aktive Teilnahme sowie die Präsentation eines Referats zu einem ausgewählten Thema mit dazugehöriger Hausarbeit. Am Ende des Wintersemesters/Beginn des Sommersemesters berichten TeilnehmerInnen der Werkstatt über ihre Arbeiten.

Die nächste Werkstatt zum Filmübersetzen findet 12.1 – 14.1 2007 statt. Die Teilnehmerzahl ist aus technischen Gründen begrenzt! Anmeldungen sind ab sofort über [h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de](mailto:h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de), [j.kunold@mx.uni-saarland.de](mailto:j.kunold@mx.uni-saarland.de) und über das Sekretariat möglich. Auskünfte erteilt Frau Maas im Sekretariat Raum 1.08 Tel. 302-4248 (9-12h).

### **Orientierungslektüre:**

Ivarsson, Jan & Mary Carroll (1998): *Subtitling*. Simrishamm (im Handapparat des Lehrstuhls)

Carroll, Mary (2004): „Subtitling: Changing Standards for New Media“. In: *The LISA Newsletter: Globalization Insider* XIII/3.3. 2004

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2005): “Multidimensionale Translation. Ein Blick in die Zukunft“. In: *20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens*. Mayer; Felix [Hrsg.]. Hildesheim-Zürich-New York: Olms Verlag. 23-31.